

CARTA DE PRESENTACIÓN & CURRÍCULUM VITÆ DE ALIKI ZANESSIS

Soy Aliko Zaneſſis. Paſé mi infancia en Grecia y terminé miſ estudios en Italia, paíſ en el que vivo ahora. Soy hija de madre italiana y padre griego, por lo tanto totalmente bilingüe.

Desde pequeña me han apasionado loſ idiomas, aſí que decidí llegar a ſer una traductora. Puesto que también el cine me gusta mucho, llevé a cabo unoſ estudioſ eſpecíficos en el ſector audiovisual. En eſte ſector puedo emplear miſ competenciaſ lingüísticaſ y digitales.

Por ſupeſto mi bagaje cultural italo-griego me ha dado un excelente conocimiento del italiano y del griego.

Gracias a miſ estudioſ domino perfectamente el inglés tanto British como americano, y he alcanzado un conocimiento extenſo del eſpañol no ſólo caſtellano, ſino también de ſuſ principales varianteſ latinoamericanas, con eſpecial atención a la lengua hablada.

Finalmente, dado que mi paſión por loſ idiomas ſigue eſtando muy preſente, acabo de obtener el certificado que acredita un excelente dominio (C2) del catalán.

ZANESSIS ALIKI

TRADUCTORA AUDIOVISUAL

Soy una traductora profesional con más de siete años de experiencia. Estoy especializada en el subtítulo, también para sordos (SpS), y en la revisión de subtítulos.

Las combinaciones lingüísticas con las que trabajo son:

EN - ES - CAT > IT - EL , IT <> EL

EXPERIENCIA PROFESIONAL

DIVERSAS COLABORACIONES CON EMPRESAS PRIVADAS |

TRADUCTORA AUDIOVISUAL

Mar. 2018 - Presente

- Traducción o revisión de subtítulos.
- Sincronización y segmentación de subtítulos.
- Para más detalles, véase mi perfil LinkedIn (<https://www.linkedin.com/in/alikizanessis/>).

HIVENTY | TRADUCTORA AUDIOVISUAL

Ene. 2019 - Mayo 2020

- Traducción de subtítulos del inglés al griego (EN > EL).
- Elaboración de cortometrajes para el festival "Nuits en or".
- Las referencias están disponibles bajo petición.

TIMVISION | TRADUCTORA AUDIOVISUAL

Nov. 2017 - Abr. 2020

- Participación en un proyecto de subtítulo.
- Subtitulado intralingüal para oyentes, en diferido (en italiano a través de la versión doblada, para ser aplicada en el vídeo inglés).
- Elaboración de películas y series televisivas.

TEKTIME S.R.L.S. | TRADUCTORA

Abr. 2019 - Dic. 2019

- Traducción de libros del español al italiano (ES > IT).

RAI TELEVIDEO | TRADUCTORA AUDIOVISUAL

Jul. 2017 - Ago. 2017

- Subtitulado intralingüal para sordos (SpS), en diferido (en italiano).
- Elaboración de diferentes programas de televisión producidos por RAI (la televisión nacional italiana).

FORMACIÓN

METAV / UNIVERSITA' DI PARMA (ITALIA)

Feb. 2016

Máster Europeo en Traducción Audiovisual.
Estudio de la Traducción Audiovisual y de sus formas principales, es decir doblaje, subtítulo y localización.

LICENCIATURA EN CIENCIAS LINGÜÍSTICAS – COMUNICACIÓN AUDIOVISUAL Y DIGITAL / UNIVERSITA' CATTOLICA DE MILÁN (ITALIA)

Jul. 2013

Especialización en español y en inglés.
Estudio del cine, de la televisión italiana y de su contexto histórico y social.



CONTACTO

+39 340 747 0823

Como - Italia

aliki.zanessis@live.it

zanessis_traduzioni

Sitio web:

<https://zanessistraduzioni.com/es/bienvenidos/>

Blog catalán:

<https://blocs.mesvilaweb.cat/alikizanessis/>

Autorizo el tratamiento de mis datos personales según la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal (LOPD).

Como, 01/10/2024

AZanessis

SOFTWARE

- Sistema operativo Windows
- Microsoft Office
- WinCAPS Qu4ntum
- WordPress
- Outlook

COMPETENCIAS

- ✓ Organización eficaz del trabajo por hacer
- ✓ Máximo cumplimiento de los compromisos y de los plazos
- ✓ Excelentes competencias digitales
- ✓ Ojo especial para los detalles

IDIOMAS

Italiano y Griego: Lenguas maternas

Español: Profesional - nivel C2

Inglés: Profesional - nivel C2

Catalán: Profesional - nivel C2